

Gen

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶת־נִסָּה וַתִּאֱלֹהִים הָאֱלֹהָה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי 1
à-lui et-dit Abraham - éprouva et-le-Dieu le-ces les-choses après et-cela-était
[H0413](#) [H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H5254](#) [H0430](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)
הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
ici-Je-suis et-il-dit Abraham
[H2009](#) [H0559](#) [H0085](#)

*Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici.

2
אֶת־אֶהְבֶּתָּ אֲשֶׁר־יְחִידְךָ בְּנֶךְ אֶת־נָא קַח וַיֹּאמֶר 2
- tu-aimer que ton-seulement-un - ton-fils - je-t'en-prie prendre et-il-dit
[H0853](#) [H0157](#) [H3173](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#) [H0559](#)
שָׁם וְהִעַלְהוּ תְּמִימָה אֶרֶץ אֶל־לְךָ וְלָךְ־יִצְחָק 2
là et-offrir-lui-en-haut le-Morija le-terre-de à pour-toi-même et-aller Isaac
[H8033](#) [H5927](#) [H4179](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3327](#)
אֵלָיְךָ: אָמַר אֲשֶׁר־הַהָרִים אַחַד עַל לְעֹלָה 2
tu Je---dire lequel le-montagnes un-de sur comme-un-brûlé-offrande
[H0413](#) [H0559](#) [H2022](#) [H0259](#)

Et [Dieu] dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.

3
שְׁנֵי אֶת־וַיִּקַּח חֲמֹרָו אֶת־וַיַּחְבֹּשׁ בְּבֹקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח 3
deux-de - et-prit son-âne - et-saddled dans-le-matin Abraham et-se-leva-tôt
[H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H2543](#) [H0853](#) [H2280](#) [H1242](#) [H0085](#) [H7925](#)
עֹלָה וַיִּצְטַעַץ וַיִּבְקַע בְּנֵו וַיִּצְתַּק וְאֵת אִתּוֹ נְעָרָיו 3
le-brûlé-offrande bois-de et-split son-fils Isaac et- avec-lui son-jeune-hommes
[H6086](#) [H1234](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0854](#) [H5288](#)
וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־לֹ הָאֱלֹהִים: 3
et-se-leva et-alla à le-lieu lequel le-lieu à et-alla et-se-leva
[H0430](#) [H0559](#) [H4725](#) [H0413](#) [H3212](#)

Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils ; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

4
הַמָּקוֹם אֶת־וַיִּרְא עֵינָיו אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשָּׂא הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם 4
le-lieu - et-vit son-yeux - Abraham et-éleva-en-haut le-troisième sur-le-jour
[H4725](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0085](#) [H5375](#) [H7992](#) [H3117](#)
מֵרְחֹק: 4
de-au-loin
[H7350](#)

Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le lieu de loin.

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 5 | וַיֹּאמֶר | אֲבִרְהָם | אֶל- | נְעָרָיו | שָׁבוּ- | לָכֶם | פֹּה | עִם- | הַחֲמֹר |
| | et-dit | Abraham | à | son-jeune-hommes | stay | pour-vous-mêmes | ici | avec | l'âne |
| | H0559 | H0085 | H0413 | H5288 | H3427 | | H6311 | | H2543 |
| | וַאֲנִי | וְהֵנָּעַר | נִלְכָּה | עַד- | כֹּה | וְנִשְׁתַּחֲוֶה | וְנָשׁוּבָה | אֵלֵיכֶם: | |
| | et-Je | et-le-lad | --aller | jusqu'à | là | et-nous---adorer | et-nous---retourner | à-toi | |
| | H0589 | H5288 | H3212 | H5704 | H3541 | H7812 | H7725 | H0413 | |

Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne ; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons ; et nous reviendrons vers vous.

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|
| 6 | וַיִּקַּח | אֲבִרְהָם | אֶת- | עֵצֵי | הָעֵלָה | וַיִּשֶׂם | עַל- | יִצְחָק | בְּנוֹ |
| | et-prit | Abraham | - | le-bois-de | le-brûlé-offrande | et-mettre | sur | Isaac | son-fils |
| | H3947 | H0085 | H0853 | H6086 | | | | H3327 | |
| | וַיִּקַּח | בְּיָדוֹ | אֶת- | הָאֵשׁ | וְאֶת- | הַמַּאֲכָלָת | וַיֵּלְכוּ | שְׁנֵיהֶם | יַחְדָּו: |
| | et-prit | dans-son-main | - | le-feu | et- | le-knife | et-alla | le-deux-de-eux | ensemble |
| | H3947 | H3027 | H0853 | H0784 | H0853 | H3979 | H3212 | H8147 | |

Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau ; et ils allaient les deux ensemble.

| | | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| 7 | וַיֹּאמֶר | יִצְחָק | אֶל- | אֲבִרְהָם | אָבִיו | וַיֹּאמֶר | אָבִי | וַיֹּאמֶר | הֲנִנִּי | בְּנִי |
| | et-dit | Isaac | à | Abraham | son-père | et-dit | mon-père | et-il-dit | ici-Je-suis | mon-fils |
| | H0559 | H3327 | H0413 | H0085 | H0001 | H0559 | H0001 | H0559 | H2009 | |
| | וַיֹּאמֶר | הִנֵּה | הָאֵשׁ | וְהָעֵצִים | וְאֵינִי | הַשֶּׁה | לְעֵלָה: | | | |
| | et-il-dit | voici | le-feu | et-le-bois | mais-où | l'agneau | pour-le-brûlé-offrande | | | |
| | H0559 | H2009 | H0784 | H6086 | H0346 | H7716 | | | | |

Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste ?

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|------------------------|----------|
| 8 | וַיֹּאמֶר | אֲבִרְהָם | אֱלֹהִים | יִרְאֵה- | לּוֹ | הַשֶּׁה | לְעֵלָה | בְּנִי |
| | et-dit | Abraham | Dieu | --voir | pour-lui-même | l'agneau | pour-le-brûlé-offrande | mon-fils |
| | H0559 | H0085 | H0430 | H7200 | | H7716 | | |
| | וַיֵּלְכוּ | שְׁנֵיהֶם | יַחְדָּו: | | | | | |
| | et-alla | le-deux-de-eux | ensemble | | | | | |
| | H3212 | H8147 | | | | | | |

Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble.

| | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 9 | וַיָּבֹאוּ | אֶל- | הַמְּקוֹם | אֲשֶׁר | אָמַר- | לּוֹ | הָאֱלֹהִים | וַיִּבְנֶן | שָׁם | אֲבִרְהָם | אֶת- |
| | et-ils-vint | à | le-lieu | lequel | dit | lui | le-Dieu | et-bâtit | là | Abraham | - |
| | H0935 | H0413 | H4725 | | H0559 | | H0430 | H1129 | H8033 | H0085 | H0853 |
| | הַמִּזְבֵּחַ | וַיַּעֲרֵךְ | אֶת- | הָעֵצִים | וַיַּעֲקֹד | אֶת- | יִצְחָק | בְּנוֹ | וַיִּשֶׂם | אֹתוֹ | עַל- |
| | l'autel | et-arrangea | - | le-bois | et-lia | - | Isaac | son-fils | et-plaça | lui | sur |
| | H4196 | H0853 | | H6086 | H6123 | H0853 | H3327 | | H0853 | | |
| | הַמִּזְבֵּחַ | מִמַּעַל | לְעֵצִים: | | | | | | | | |
| | l'autel | sur-sommet-de | le-bois | | | | | | | | |
| | H4196 | H4605 | H6086 | | | | | | | | |

Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.

10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכֶלֶת לְשַׁחֵט אֶת-
 et-étendit-dehors Abraham - et-prit son-main - à-égorger le-knife
[H0853](#) [H0085](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3979](#) [H7971](#)

בְּנוֹ :
 son-fils

Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.

11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
 et-il-dit Abraham Abraham et-dit les-cieux de l'Éternel le-ange-de à-lui et-appela
[H0559](#) [H0085](#) [H0085](#) [H0559](#) [H8064](#) [H3068](#) [H4397](#) [H0413](#) [H7121](#)

הִנְנִי :
 ici-Je-suis
[H2009](#)

Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici.

12 וַיֹּאמֶר אֵל-תִּשְׁלַח אֶל-הַנְּעָר וְאֵל-תַּעַשׂ לוֹ מִאֲמָרָה
 et-il-dit pas étendre-dehors à ton-main et-pas le-lad à faire quoi-que-ce-soit
[H0408](#) [H5288](#) [H0413](#) [H3027](#) [H7971](#) [H0408](#) [H0559](#)

וְכִי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יִרָא אֱלֹהִים וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת-
 Je-connaître maintenant pour un-fearing ce Dieu et-pas tu et-oublie
[H3045](#) [H6258](#) [H0853](#) [H2820](#) [H3808](#) [H0430](#) [H3373](#)

בְּנִי אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי :
 ton-seulement-un - de-moi ton-fils
[H3173](#) [H0853](#)

Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ וְהִנֵּה-אֵיל אַחֲרָה נֶאֱחָז
 et-éleva-en-haut Abraham - son-yeux et-vit et-voici un-bélier et-derrière un-à
[H0853](#) [H0085](#) [H5375](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0270](#)

בְּסִבָּךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הַבְּעִיר
 dans-le-fourré par-son-cornes et-alla Abraham et-prit et-derrière un-à
[H5442](#) [H3212](#) [H0085](#) [H3947](#) [H0853](#) [H5927](#)

לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ :
 au-lieu-de comme-un-brûlé-offrande son-fils
[H8478](#)

Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par les cornes ; et Abraham alla et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמְּקוֹם הַהוּא וַיִּתְּנֶה יְרָאָה אֲשֶׁר
 et-appela Abraham le-nom-de le-lieu le-ce le-lieu le-nom-de le-lieu
[H0085](#) [H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0559](#)

הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יְרָאָה :
 le-aujourd'hui sur-le-montagne-de l'Éternel il----être-vu
[H3117](#) [H2022](#) [H3068](#) [H7200](#)

Et Abraham appela le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré, comme on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.

15 מִן־הַשָּׁמַיִם : אֶל־אַבְרָהָם יְהוָה מִלְאָךְ וַיִּקְרָא
 les-cieux de un-deuxième-temps Abraham à l'Éternel le-ange-de et-appela
[H8064](#) [H8145](#) [H0085](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4397](#) [H7121](#)

Et l'Ange de l'Éternel cria des cieus à Abraham, une seconde fois,

16 וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי בְּיָעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה נָא־נִשְׁבַּעְתִּי
 tu-avoir-fait ce parce-que ce l'Éternel declares Je-avoir-juré par-myself et-dit
[H3282](#) [H3068](#) [H5002](#) [H7650](#) [H0559](#)

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־חָשַׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךְךָ אֶת־יְחִידְךָ :
 ton-seulement-un - ton-fils - tu-withheld et-pas le-ce la-chose -
[H3173](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2820](#) [H3808](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,

17 כִּי־בְרָכָה אֲבָרְכֶךָ וְתִרְבֶּה אֲרַבְּהָ אֶת־זֶרְעֶךָ
 ton-semence - Je---multiplier et-multipliant Je---bénir-tu bénédiction ce
[H2233](#) [H0853](#) [H1288](#) [H1288](#)

כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שַׁפְּתַי הַיָּם
 les-cieux comme-le-étoiles-de et-comme-le-sable lequel sur le-shore-de la-mer
[H2344](#) [H8064](#) [H3556](#) [H3220](#) [H8193](#)

וַיִּרְשׁ זֶרְעֶךָ אֶת־שַׁעַר אֹיְבָיו :
 et---posséder ton-semence - le-porte-de son-enemies
[H0853](#) [H2233](#) [H3423](#) [H0341](#) [H8179](#)

certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieus et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses ennemis.

18 אֲשֶׁר לְעַקְבֵי הָאָרֶץ גּוֹיִם כָּל־בְּזַרְעֶךָ וְהִתְבָּרְכוּ
 ce parce-que la-terre le-nations-de tout dans-ton-semence et---bénir-eux-mêmes
[H6118](#) [H0776](#) [H3605](#) [H2233](#) [H1288](#)

שְׁמֵעַתָּה בְּקוֹלִי :
 tu-obéit mon-voix
[H8085](#)

Et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.

19 אֶל־יַחְדָּו וַיָּשָׁב אֲבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
 à ensemble et-alla et-ils-se-leva son-jeune-hommes à Abraham et-retourna
[H0413](#) [H3212](#) [H5288](#) [H0413](#) [H0085](#) [H7725](#)

שָׁבַע בְּשֵׁבַע אֲבְרָהָם וַיֵּשֶׁב אֶל־בְּעֵר־שֵׁבַע
 - dans-Beer-Schéba Abraham et-demeura Beer-Schéba
[H0884](#) [H0085](#) [H3427](#) [H0884](#)

Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; et Abraham habita à Beër-Shéba.

20 וַיְהִי אַחֲרָיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֵד לְאַבְרָהָם לְאִמְרוֹ הִנֵּה יָלְדָה
 et-cela-était-dit le-ces les-choses après et-cela-était
[H3205](#) [H2009](#) [H0559](#) [H0085](#) [H5046](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)

מִלְכָּה גַם־הוּא בְּנִים לְנַחֹר אָחִידְךָ :
 Milcah aussi elle fils à-Nahor ton-frère
[H0251](#) [H5152](#) [H1931](#) [H1571](#) [H4435](#)

*Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère :

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֶת־ | עוֹץ | בְּכֹרֹו | וְאֶת־ | בּוֹז | אָחִיו | וְאֶת־ | קִמּוּאֵל | אָבִי | אָרָם : | 21 |
| - | Uz | son-premier-né | et- | Buz | son-frère | et- | Kemuel | le-père-de | Aram | |
| H0853 | H5780 | H1060 | H0853 | H0938 | H0251 | H0853 | H7055 | H0001 | H0758 | |

Uts, son premier-né ; et Buz, son frère ; et Kemuel, père d'Aram ;

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|
| וְאֶת־ | כֶּשֶׁד | וְאֶת־ | חָזוּ | וְאֶת־ | פִּלְדָּשׁ | וְאֶת־ | יִדְלָף | וְאֶת־ | בְּתוּאֵל : | 22 |
| et- | Chesed | et- | Hazo | et- | Pildash | et- | Jidlyph | et- | Bethuel | |
| H0853 | H3777 | H0853 | H2375 | H0853 | H6394 | H0853 | H3044 | H0853 | | |

et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlyph, et Bethuel.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּבְתוּאֵל | יָלַד | אֶת־ | רֵבֶקָה | שְׁמֹנֶה | אֵלֶּה | יְלֵדָה | מִלְכָּה | לְנַחֹר | אָחִי | 23 |
| et-Bethuel | fathered | - | Rébecca | huit | ces | enfanta | Milcah | à-Nahor | le-frère-de | |
| H0853 | H3205 | H0853 | H7259 | H8083 | H0428 | H3205 | H4435 | H5152 | H0251 | |

אֲבְרָהָם :
Abraham
[H0085](#)

Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| וּפִילְגֶשֶׁוּ | וּשְׁמָה | רְאוּמָה | וְתֵלַד | גַּם־ | הִיא | אֶת־ | טֵבַח | וְאֶת־ | | 24 |
| et-son-concubine | et-sa-nom | Reumah | et-elle-enfanta | aussi | elle | - | Tebah | et- | | |
| H6370 | H8034 | H7208 | H3205 | H1571 | H1931 | H0853 | H2875 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|--|--|--|
| גַּחַם | וְאֶת־ | תַּחַשׁ | וְאֶת־ | מַעַכָּה : | ס | | | | |
| Gaham | et- | Tahash | et- | Maacah | - | | | | |
| H1514 | H0853 | H8477 | H0853 | H4601 | | | | | |

Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébach, et Gakhham, et Thakhash, et Maaca.